

RECONOCIMIENTO DEL PRESENTE, IMPERFECTO Y FUTURO DE LOS VERBOS POR
ESTUDIANTES INTERMEDIOS Y AVANZADOS DE ESPAÑOL

by

GASPAR MARTIN AMPARAN LOPEZ

Licenciatura, Tecnológico de Cd. Juárez Chihuahua, México, 1988

A REPORT

submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree

MASTER OF ARTS

Department of Modern Languages
College of Arts and Sciences

KANSAS STATE UNIVERSITY
Manhattan, Kansas

2011

Approved by:

Major Professor
Mary T Copple

Copyright

GASPAR MARTIN AMPARAN LOPEZ

2011

Abstracto

El tema de este estudio es el reconocimiento de los verbos en presente, futuro e imperfecto por parte de estudiantes intermedios y avanzados de español como un segundo idioma. Los estudiantes escucharon los estímulos y asignaron el valor del tiempo en cada oración. En general los avanzados demostraron un mejor dominio en el reconocimiento del valor temporal morfológico de los verbos. Ambos grupos reconocieron con más certeza el presente que el futuro. Los intermedios reconocieron con más facilidad el presente que el imperfecto. Sin embargo, a los avanzados les fue más fácil reconocer el imperfecto que el presente. En este caso los morfemas del imperfecto presentaban aspectos sobresalientes tales como sílabas más largas, las tildes y el estrés tónico.

Aunque a ambos grupos beneficia la exposición a la lengua, son los intermedios los que necesitan periodos más largos de tiempo expuestos al segundo idioma. Los intermedios requieren más input formal o informal para poder percibir o comprender mejor la temporalidad de los verbos.

Tabla de Contenidos

Lista de Tablas	vi
Reconocimiento	vii
Dedicatoria.....	viii
Sección 1: Introducción	1
1.1 Mi experiencia personal como instructor de español.....	1
1.2 El propósito del presente estudio.....	1
Sección 2: Literatura y estudios previos	3
2.1. La morfología verbal en español.....	3
2.2 El indicativo.....	4
2.3 Tiempo de exposición y frecuencia	5
2.4 La atención.....	6
2.5 La automatización.....	8
2.6 Gramaticalización	8
2.7 Metas del estudio	9
2.8 Hipótesis.....	10
Sección 3: Metodología	11
3.1 Participantes en el estudio.....	11
3.2 Diseño del experimento	11
3.3 Preparación de los estímulos.....	12
3.4 Procedimiento de recolección de datos	14
Sección 4: Resultados	16
4.1 Resultado global.....	17
4.2 Resultados y análisis	19
Sección 5: Conclusión.....	22

5.1. Análisis de las hipótesis	22
5.2. Resultados concluyentes	22
Bibliografía	25
Apéndice A. Debriefing	27
Apéndice B. Language Background Questionnaire	28
Apéndice C. Estímulos numerados por el tiempo [presente(1-17), imperfecto(18-34) y futuro(35-52)] ..	29
Apéndice D. Verbos eliminados del estudio	32

Lista de Tablas

Tabla 1. Formas verbales en presente, imperfecto y futuro en 1ª y 3ª singular	5
Tabla 2. Frecuencia de usos en los tiempos presente, imperfecto y futuro.....	6
Tabla 3. Distribución de los estímulos por el tiempo, conjugación y persona.....	12
Tabla 4. Muestra de 6 estímulos utilizados en el experimento	13
Tabla 5. Del futuro.....	16
Tabla 6. Del presente	17
Tabla 7. Del imperfecto	17
Tabla 8. Resultado global	19

Reconocimiento

Deseo expresar mi agradecimiento al Dr. Benson por la sincera invitación que me hizo para participar como estudiante graduado (GTA) en mi preparación como instructor de español. Esto ocurrió en aquella inolvidable conversación telefónica que cambió mi vida para siempre. Su combinación de literatura, pedagogía y lingüística hizo de sus clases un excelente instrumento de cómo enseñar español como un segundo idioma que yo realmente disfruté.

También quiero agradecer al Dr. Shaw, con quien aprendí lo gratificante que es estudiar la lingüística en español. Mis compañeros y yo disfrutamos aquellos ejemplos y comentarios llenos de humor de semántica y pragmatismo. Al transmitirnos sus oportunos conocimientos de lingüística en español, favoreció y facilitó mi percepción de las otras clases en mi maestría.

Durante mis dos años de estudiante e instructor de español he tenido la fortuna de conocer a la Dra Cople. Como coordinadora de español fueron sus acertados consejos y comentarios los que me ayudaron a formarme como instructor de español centrado en los estudiantes. Como profesora fueron su experiencia y su persistente búsqueda de las mejores estrategias de cómo enseñar español, lo que me motivó a no ser nunca un instructor pasivo. Quiero expresar además que sin su valiosa aportación no hubiera sido posible la culminación de esta investigación. Sus acertadas sugerencias al experimento me orientaron a completar mi reporte en una forma más clara, completa y eficaz.

Gracias a ellos como miembros de mi comité de graduación por ayudarme en forma directa o indirecta a cumplir este sueño anhelado.

Dedicatoria

Dedico este proyecto a Dios por permitirme cumplir mis metas. Dedico además este trabajo a mi madre quien quiso ser maestra pero el destino no lo permitió. También porque a pesar de la distancia siempre estuvo atenta de mi avance y proceso. A mi hermano Javier y su esposa Rosa María, que me acompañaron en esta aventura que significó la maestría. A mis hijos Angélica y Luis que son el motivo que inspiraron la culminación de este reto.

Sección 1: Introducción

1.1 Mi experiencia personal como instructor de español.

En los cuatro años como instructor de español a nivel universitario y cuatro años como asistente de inglés como segundo idioma (ESL por sus siglas en inglés) en una escuela primaria, he notado que los estudiantes al estar aprendiendo un segundo idioma presentan dificultad al tratar de reconocer la temporalidad de los verbos en contexto. En sus primeras etapas de aprendizaje algunos estudiantes primero buscan claves o referencias en el contexto, luego se enfocan en los adverbios temporales y finalmente en la morfología verbal. Con esta investigación busco confirmar que factores como la frecuencia, los morfemas flexivos temporales y la atención, desempeñan un papel crucial al momento de reconocer la temporalidad en los verbos. La forma de indicar los tiempos, los acentos en la sílaba tónica, el tamaño de los sufijos y el uso frecuente de ciertos verbos (exposición al idioma) se postula que facilitarán el proceso de reconocer con certeza la temporalidad del verbo en contexto.

1.2 El propósito del presente estudio.

Este experimento busca responder a las preguntas:

¿Con qué certeza los estudiantes reconocen o distinguen el valor temporal morfológico?

¿Qué factores afectan el reconocimiento de los morfemas con valor temporal?

Este estudio se enfoca en el reconocimiento de la temporalidad del verbo en un estímulo oral. Con esta investigación, se pretende encontrar diferencias en el nivel de capacidad lingüística entre estudiantes de nivel intermedio y avanzado. Además, este experimento propone que hay una relación entre el proceso de reconocer la morfología que indica la temporalidad y el tiempo de exposición del estudiante a cierta forma.

Durante el proceso de reconocimiento, la persona receptora al escuchar una oración intenta reconocer las categorías léxicas de cada palabra que conforma esa oración. Bergmann et al (2007: 381) dice que para identificar una palabra y sus morfemas se requiere que la persona que escucha sea capaz de reconocer su categoría léxica y sintáctica. Añade que cada palabra nos da información acerca de la

estructura sintáctica del resto de la oración. Por ejemplo, después del verbo *comprar* se espera escuchar el nombre de un objeto, algo que se compra. En el ejemplo (1), el objeto *carro* está después del verbo *comprar*.

(1) Zulema **comprará** un carro nuevo mañana.

En (1), el reconocimiento de la temporalidad se podría basar en el adverbio temporal *mañana* que indica futuro, o en la terminación del verbo con el uso del infinitivo y el morfema flexivo con el acento de la vocal final. Si en esta oración se elimina el adverbio temporal *mañana*, el reconocimiento del tiempo recae en el morfema del verbo, es decir en la terminación y, en este caso, en la tilde de la sílaba tónica.

Sección 2: Literatura y estudios previos

2.1. La morfología verbal en español

El reconocimiento está íntimamente ligado con el almacenamiento o retención de las palabras en la memoria. Bergmann (2007: 379) sugiere que se piense en el léxico mental como si fuera un gran diccionario localizado en el cerebro, conteniendo todas las palabras que un individuo conoce, incluyendo lo que significa cada palabra, cómo se pronuncia, y cómo se usa en conjunción con otras.

Hualde (2008) indica que el reconocimiento de las palabras requiere la identificación de morfemas (p.123). Para lograr el reconocimiento, el cerebro separa los morfemas, por ejemplo, en el verbo *cantaba*, al separar la raíz *cant-*, el resto de la palabra es la terminación *-aba* que indica pasado imperfectivo, modo indicativo, y persona y número gramatical. La terminación o desinencia del verbo es la que requiere la atención para el reconocimiento de la temporalidad (presente, pasado y futuro). A veces, el mismo morfema aparece en formas diferentes llamadas alomorfos: en las palabras *salt-aba*, *cant-aba*, *ment-ía* y *re-ía*, se observan dos sufijos diferentes *-aba* e *-ía* que comunican el mismo significado: pasado imperfectivo.

El español es una lengua sintética o fusional debido a su tendencia de fundir muchos morfemas de tal forma que puede ser difícil diferenciar unos de otros. Otras lenguas representativas de este tipo son el latín, el alemán y el ruso. Según Alcoba (1999: 4917), la terminación verbal es el morfema flexivo por excelencia: indica persona (primera, segunda, tercera) y número (plural, singular) tanto como el tiempo, el aspecto y el modo, como se ve en (2) donde todas las formas comparten la raíz *habl*.

- (2) [hablo]
 [habla]
 [hablé]
 [hablaba]

Como se puede ver en (2), las formas conjugadas tienen morfemas diferentes que ayudan en el reconocimiento de la temporalidad del verbo. En (2), el morfema acentuado *-é*, indica primera persona del singular en pasado perfectivo mientras *-aba* indica primera o tercera persona singular en pasado imperfectivo.

En español, se distinguen tres clases de verbos: la clase conocida como la primera conjugación, de infinitivo acabado en *-ar*, como *cantar*; la segunda *-er*, como *temer*; y la tercera conjugación, *-ir*, como *partir*. Hualde (2008: 146) señala que aproximadamente el 90 % de todos los verbos en español pertenecen a la primera conjugación *-ar* y es la única conjugación verdaderamente productiva, a la que es posible agregar nuevos verbos. Es probable que el reconocimiento de los verbos pertenecientes al grupo de *-ar* sea más rápido y preciso, dado la cantidad de ellos en el español.

2.2 El indicativo

En español, el modo indicativo es el más frecuente y se usa para enunciar eventos o hechos de una manera real y objetiva. Entre las formas indicativas, se encuentran tres tiempos: el presente, el pasado y el futuro. Para propósitos de este estudio, se escogieron el presente, la forma sintética del futuro y el imperfecto (aspecto imperfectivo del tiempo pasado). El presente y el imperfecto tienen un uso más frecuente que el futuro, esto de acuerdo con el Corpus en Español (Davies, 2000). Se usa el tiempo presente para indicar lo que se hace en este momento o para describir acciones habituales, como en (3), donde se ve un verbo de la primera conjugación, y el (4) donde se usa un verbo de la segunda conjugación.

(3) Yo **beso** a mi novia con amor

(4) Carmen **barre** el porche y el patio de su casa

Por otro lado, el imperfecto describe acciones imperfectivas del pasado, es decir, acciones continuas, habituales, repetidas o en progreso en el momento pasado. Destaca hechos en el pasado sin importar el momento en que terminan. El ejemplo (5) se expresa en imperfecto.

(5) Yo **cantaba** con emoción en el concierto

El ejemplo (6) se escribe en futuro morfológico para expresar una acción de un tiempo después del momento de habla.

(6) Yo **responderé** con atención a cada pregunta.

El futuro y el imperfecto son formas más marcadas por sus características morfológicas y fonéticas. Por ejemplo, los morfemas del imperfecto facilitan su reconocimiento, el alomorfo *aba* alarga el tamaño del verbo y el acento en el alomorfo *-ía* permite detectar más rápido la noción semántica del imperfecto. El futuro se compone por el infinitivo con una marcación tónica donde las terminaciones *-é* y *-á* son factores que hacen más fácil reconocer el tiempo.

A continuación en la Tabla (1) se indican los tres tiempos incluidos en este estudio separados de acuerdo a las tres conjugaciones (*-ar, -er, -ir*):

Tabla 1. Formas verbales en presente, imperfecto y futuro en 1ª y 3ª singular

Tiempo	-ar	-er	-ir
	mirar	correr	vivir
Presente			
1s.	miro	corro	vivo
3s.	mira	corre	vive
Futuro			
1s.	miraré	correré	viviré
3s.	mirará	correrá	vivirá
Imperfecto			
1s.	miraba	corría	vivía
3s.	miraba	corría	vivía

2.3 Tiempo de exposición y frecuencia

Entre más expuestos estén unos estudiantes a una lengua, mas fácil será para ellos reconocer una estructura y su significado principalmente por el número de veces que la ha visto, escuchado y producido.

De acuerdo con Ghyselinck (2004) y basado en la hipótesis de la frecuencia acumulativa, el número total de veces que unos estudiantes han experimentado un estímulo determinará la certeza y velocidad con la cual el estímulo sea reconocido. Entonces se espera que haya una correlación entre la habilidad de los estudiantes en reconocer la temporalidad de los verbos y el periodo de tiempo al que han estado expuestos al segundo idioma. Por eso, este experimento examinará a estudiantes universitarios de dos niveles (200 y 500). Los estudiantes del nivel 500 han tenido más exposición al español que los estudiantes del nivel 200; se espera que reconozcan mejor y con más precisión y certeza la temporalidad de los verbos. Además, deberán reconocer los tiempos más frecuentes con mayor certeza y rapidez.

Como se ve en la Tabla (2), *el presente* es el tiempo que se usa con más frecuencia. De acuerdo con el Corpus del Español, el verbo en presente *tiene* arroja un uso de 38,856 casos mientras que *el imperfecto* se usa menos (22,690), pero más que *el futuro* (2329 casos). El mismo patrón es aparente con los verbos *estar* y *decir*.

Tabla 2. Frecuencia de usos en los tiempos presente, imperfecto y futuro

Tiempo	Verbo	Frecuencia de uso
Presente (3s)	tiene	38856
	está	47014
	dice	16062
Imperfecto (1s,3s)	tenía	22690
	estaba	30068
	decía	9060
Futuro (3s)	tendrá	2329
	estará	1680
	dirá	954

Por esta razón se postula que los estudiantes reconocerán los verbos en presente con más facilidad y certeza que las formas en imperfecto o futuro.

2.4 La atención

Lee (1997) examina la hipótesis de que los estudiantes de una segunda lengua, cuando procesan input de información semántica, enfocan su atención en factores léxicos (adverbios de tiempo etc.) en vez

de factores morfológicos. Lee estudió a estudiantes de español como segundo idioma de tres diferentes niveles. Ellos hicieron una prueba de reconocer el tiempo bajo dos condiciones textuales: un párrafo con adverbios más el verbo en los enunciados y otro sin adverbios. Lee encontró que los factores léxicos claves ligeramente mejoraron la reconstrucción del contenido proposicional del pasaje que los estudiantes escucharon. Dado que las claves léxicas no ayudaron en forma significativa al proceso de reconocer el tiempo en los verbos en los estímulos auditivos de este experimento, se omitió cualquier indicación léxica de tiempo para ver cómo reaccionan los estudiantes a falta de pistas. Los estudiantes tendrán que basarse en la morfología de los verbos para identificar el tiempo de ocurrencia, pues no se da ningún tipo de indicativo adverbial temporal (e.g. *luego, ahora*) o locativo (e.g. *aquí, allá*).

Para su estudio, Lee también tomó en cuenta el rol de la atención, se basó en antecedentes de otros expertos en el factor de la atención para adquirir un segundo idioma. Por ejemplo, Slobin (1985) asegura que el material lingüístico se adquiere sólo si ha llamado la atención del estudiante, es decir, que ha sido notado y mantenido en la memoria. Tomlin y Villa (1994) concluyen que la atención involucra al menos tres componentes separables: estar alerta, lo que representa una total disposición de tratar con un estímulo; orientación, la específica alineación de la atención, es decir atendiendo ese estímulo; y detección, el proceso de seleccionar la cantidad particular de información necesaria de un estímulo. De acuerdo con Schmidt (1994), la detección es un subproceso de la atención, algo que él llama atención enfocada.

El factor de la atención desempeña un papel importante en el presente experimento. Si un estudiante no está alerta a la morfología verbal y no presenta una atención correctamente orientada, entonces es difícil que tenga una buena selección (detección) de la temporalidad correcta del verbo. Aquel estudiante que preste más atención a la morfología verbal del estímulo, seguramente tendrá una rápida respuesta y mayor certeza en el reconocimiento del tiempo del verbo.

2.5 La automatización

McLaughlin (1987: 133-4) dice que al recibir información (input), el estudiante logra una activación temporal de la información seleccionada en nodos de información en la memoria, en una nueva configuración. Es un proceso controlado al estar aprendiendo una segunda lengua, requiere mucha atención por parte del estudiante y además es limitada por la memoria a corto plazo. Sin embargo, a través de repetidas activaciones, el proceso controlado se convierte en automático. Las secuencias automatizadas son almacenadas en la memoria a largo plazo, lo que significa que se puede tener acceso muy rápido a esta información con un mínimo de atención por parte del estudiante. Se puede especular entonces que, para este experimento, los estudiantes avanzados probablemente habrán almacenado y por lo tanto automatizado la temporalidad de los verbos debido a su exposición más larga al español. En cambio, procesar nueva información requiere tiempo. Esta situación permite hacer predicciones acerca de la rapidez de reacción de reconocer la temporalidad. Por otro lado, los estudiantes intermedios probablemente requerirán más atención y práctica para llegar a la etapa de automatización de la nueva información.

2.6 Gramaticalización

Saville -Troike (2006: 57) dice que la adquisición de una lengua implica un proceso de gramaticalización, en el que una función gramatical (por ejemplo, la expresión del pasado imperfectivo) es primero expresada a través de inferencias y conocimientos extralingüísticos encontrados en el contexto del discurso, luego por palabras léxicas como *ayer*, y al final por la morfología, como la terminación *-aba*. Menciona que si a un estudiante principiante del español se le pregunta *¿Qué hacías de niño?*, podría contestar *Juego soccer*, basándose sólo en el contexto para negociar significado del pasado imperfectivo. Un estudiante más avanzado podría decir *de niño juego soccer*, usando un adverbio para indicar la temporalidad. Un aprendiz aun más avanzado probablemente diría *yo jugaba soccer* usando la

inflexión gramatical *-aba*. El (7) abajo ejemplifica este proceso de gramaticalización donde un emigrante español aprendiendo alemán aun no es capaz de mencionar el verbo.

- (7) Ich morgen /a/ España /y/ sage bei dir: zuruck España. Eine /botella de coñac/ bei dir
I tomorrow to Spain and say with you: back Spain . One bottle of cognac with you
Me voy a España mañana y te traigo una botella de coñac.

El emigrante ya empieza a usar el adverbio temporal *mañana* para indicar el tiempo, hace uso del verbo *decir* pero no usa la morfología para indicar temporalidad (Dittmar 1984). Dittmar encontró que emigrantes españoles viviendo en Alemania (aprendiendo alemán como segundo idioma al nivel de principiantes) hacen muy poco uso de la morfología estándar del alemán. Agrega que para expresar temporalidad y conceptos semánticos, típicamente lo hacen ya sea a través de inferencia o deducciones del contexto o también lexicalmente, en vez de recurrir a la gramática del alemán. Como se ve en el ejemplo anterior la única referencia al tiempo futuro es el adverbio *mañana*. La modalidad y la noción de la promesa tienen que ser inferidas del contexto. La ausencia del verbo *voy* conduce a la persona que escucha a interpretar esta acción, así deduce que el sujeto *Ich* (*yo*) se va mañana a España. El caso contrario ocurre con este experimento, donde para el reconocimiento de la temporalidad no se emplean los adverbios de tiempo y el sujeto sí se expresa en todos los enunciados. Los participantes tendrán que enfocarse en la morfología del verbo para identificar el tiempo.

A medida que el estudiante es expuesto más tiempo al segundo idioma deja de usar el modo pragmático (depender del contexto para expresar la temporalidad) e inicia con el modo sintáctico (Givón 1979). Se hace un mayor uso de verbos y sustantivos cada vez más complejos. Empieza a elaborar el uso de la morfología gramatical incluso los morfemas que indican el tiempo.

2.7 Metas del estudio

La meta de esta investigación fue evaluar la habilidad de estudiantes de niveles intermedios y avanzados en identificar los tiempos presente, imperfecto y futuro. Los participantes fueron 48 estudiantes universitarios, de los cuales 36 eran del nivel intermedio (Español 261) y 12 del nivel

avanzado (civilización, cultura, y literatura). Ellos escucharon 52 oraciones en español conteniendo un verbo conjugado ya sea presente, imperfecto o futuro. Los estudiantes identificaron el tiempo de ocurrencia de cada oración, es decir, si describía un hecho del presente, pasado o futuro.

A diferencia de otros experimentos que usan el estímulo escrito, este experimento usó el estímulo auditivo, el cual exige de los estudiantes una percepción auditiva capaz de reconocer la palabra y su tiempo.

2.8 Hipótesis

Las hipótesis 2 y 3 se formularon basándose en los resultados de frecuencia de uso de ciertos verbos tomados de Corpus del español (Davies, 2000). Este estudio intenta probar si las siguientes hipótesis son verdaderas:

1) Los estudiantes de nivel avanzado acertarán más en reconocer los tiempos. Se postula esto por el tiempo de exposición a la lengua.

2) Los estudiantes reconocerán más fácil el tiempo presente que el imperfecto. Se postula porque el presente es el tiempo que se usa más frecuente (ver tabla 2).

3) Se postula que el imperfecto tendrá una certeza mayor que el futuro porque las terminaciones del verbo en imperfecto hacen que el verbo sea más largo y marcado. También es más frecuente el uso del imperfecto aumentando la familiaridad y el reconocimiento.

Sección 3: Metodología

3.1 Participantes en el estudio

Todos los participantes en esta investigación fueron estudiantes de la Universidad Estatal de Kansas (KSU). La universidad está localizada en Manhattan, Kansas y los estudiantes acudían a sus clases de español al edificio Eisenhower donde está el Departamento de Lenguas Modernas. El experimento se llevó a cabo en el Laboratorio de Lenguas que está localizado en este mismo edificio.

Se hizo una convocatoria para invitar a los estudiantes a este experimento. Se involucró a los profesores de español de los cursos de español 261 (tercer semestre, llamados en este reporte “intermedio”) y del nivel 500 (junior y senior, llamados “avanzado”) para que motivaran e invitaran a los estudiantes de español a participar en esta investigación.

Los participantes eran mayores de 18 años y tenían como primera lengua el inglés. Se escogieron estudiantes de los dos niveles de español ya mencionados. Al experimento acudieron 36 estudiantes intermedios y 12 avanzados dando un total de 48 participantes. Los estudiantes intermedios cursaban la clase de español 261 (español 3) y los avanzados cursaban español del nivel 500 (clases de civilización, cultura, y/o literatura). Se distinguió además que la mayoría de los participantes eran mujeres (N=39) y sólo una participación menor de estudiantes eran hombres (N=9).

3.2 Diseño del experimento

En vez de estímulos escritos este experimento utilizó estímulos auditivos con verbos en presente, imperfecto y futuro. Del libro *Dos Mundos* (el texto usado en las clases básicas), se seleccionaron intencionalmente 196 verbos localizados en el vocabulario del libro. Finalmente se escogieron intencionalmente 52 verbos (4 de prueba y 48 para el experimento formal). Este procedimiento se detalla abajo.

Se distribuyeron los verbos en los tres tiempos. Para el tiempo presente 17 estímulos, para el futuro 18 y también para el imperfecto 17 estímulos dando un total de 52 (48 + 4 de practica). También

27 de los verbos terminan en *ar*, 13 en *er* y 12 en *ir*. 22 en primera persona y 30 en tercera persona. A continuación la Tabla 3 muestra la distribución.

Tabla 3. Distribución de los estímulos por el tiempo, conjugación y persona

Tiempo	Cantidad	Conjugación			Persona	
		ar	er	ir	Primera	Tercera
Presente	17	9	4	4	9	8
Imperfecto	17	9	4	4	6	11
Futuro	18	9	5	4	7	11
Total	52	27	13	12	22	30

3.3 Preparación de los estímulos

Cada estímulo llevaba un verbo seleccionado según el criterio descrito. Estos verbos ofrecieron al estudiante un vocabulario conocido y fácil de recordar. Cabe mencionar que en este proceso de selección se evitaron verbos con significado ambiguo, especialmente aquellos con doble significado (como *pegar*), falso cognado (*retirar*, *embarazar*), o con significado refinado (*madrugar*, *suplicar*) y técnico (*inscribir*, *atravesar*). Por este motivo, se usaron verbos con un significado más concreto (menos abstracto o metafórico). En el apéndice se pueden ver los verbos eliminados. Por ejemplo, en (9), el verbo *pegar* tiene un valor semántico amplio, golpear a alguien físicamente, mientras en (10) aparece como parte de una construcción más metafórica, la de ganar la lotería.

(9) Pablo le pegó a Ramón

(10) Pablo le pegó al gordo.

La selección de los verbos se basó también en las tres conjugaciones: *-ar*, *-er*, e *-ir*. Se asignaron 27 verbos con terminación en *-ar* por ser la clase más frecuente, y por lo tanto la que los estudiantes más reciclan en su habla. Después, se asignaron 25 verbos a las conjugaciones *-er* e *-ir* (13 y 12 respectivamente) por ser las clases menos frecuentes (ver la Tabla 4). Después de eliminar estos verbos

incluyendo el verbo *pegar*, se dejaron sólo los 52 verbos que ayudaron a crear los estímulos. Después se dividieron estos verbos entre los tres tiempos: presente, imperfecto y futuro.

Al preparar los estímulos, se determinó que las frases fueran expresadas en forma afirmativa, es decir como declaraciones: no son preguntas ni de polaridad negativa. También se decidió incluir el sujeto expresado en todas las oraciones. Ejemplos de sujeto expresado se ven en (11) y (12), en (11) Matilde es el sujeto y en (12) *yo* es el sujeto;

(11) Matilde calentaba cuatro tortillas en la estufa.

(12) Yo nado en la piscina del hotel.

Como se mencionó anteriormente los adverbios temporales se omitieron en cada oración. Con esta omisión, el experimento se tornó más interesante porque el participante tendría que buscar alguna otra clave en la oración para determinar el tiempo del verbo. Se usaron la primera persona del singular (*yo*) y la tercera persona del singular (*él/ella*) porque el Corpus del Español señala que son las dos personas gramaticales más frecuentes (ver la Tabla 2 en la sección 2).

A continuación en la Tabla 4 se muestran algunos estímulos de acuerdo a los tiempos y persona. La lista completa aparece en el apéndice C.

Tabla 4. Muestra de 6 estímulos utilizados en el experimento

Tiempo/persona	Primera persona	Tercera persona
presente	Yo corro cinco kilómetros por el estadio	Sandra navega el internet en la biblioteca
imperfecto	Yo me afeitaba la barba frente al espejo	Ana pedía mariscos y sopa de arroz en el restaurante
Futuro	Yo escalaré la montaña más alta de los Andes	Liliana trabajará en una compañía de informática

Estas seis oraciones forman parte de las 52 expresiones grabadas para su uso en el presente experimento. 3 están en primera persona y 3 en tercera persona como en los verbos *afeitaba* y *pedía*. En todas las oraciones el sujeto se expresa.

3.4 Procedimiento de recolección de datos

Se grabaron las 52 oraciones con un grabador de voz digital. Para el proceso de grabación se utilizó la voz de un hablante nativo del español hablando en forma clara y usando un buen volumen, y expresando cada oración en una velocidad normal al hablar. Además la persona, al grabar los estímulos, mantuvo el estrés tónico normal sin hacer énfasis en la variable (el verbo), evitando así el efecto saliente del verbo que se analizó. La Universidad Estatal de Kansas utiliza el sistema de KSOL para hacer encuestas o experimentos con un programa que se llama AXIO. Como este programa (al momento del experimento) no reordenaba los estímulos automáticamente, el orden de las oraciones fue seleccionado al azar manualmente. Se numeraron y se escribieron los estímulos en pequeños papeles previamente doblados para no ver su contenido. Uno a uno se formó el orden al azar de los estímulos y así se subieron a AXIO de KSOL.

Antes del experimento, se dieron las aclaraciones pertinentes en inglés a cada participante, y se aseguró de que firmaran la forma de consentimiento y se les explicó que los resultados se utilizarían en forma anónima. Luego los participantes completaron el cuestionario de experiencia y exposición al español donde respondieron a preguntas tales como: ¿Cuántos años has estado estudiando español?, ¿has viajado a un país hispano?, ¿Cuánto tiempo has estado en un país hispano parlante?. También se les preguntó si alguien en casa hablaba español y si había interacción en esta lengua. (Ver apéndice B para mejor apreciación).

Después que el estudiante aceptó participar voluntariamente, se le dieron las instrucciones para la actividad. En AXIO los estudiantes leyeron las siguientes instrucciones:

Estímulos en español.

Instrucciones: usa los audífonos (headphones) para que escuches las oraciones en español. Para cada oración existe una pregunta. Aunque hay tres posibles respuestas selecciona la que tú consideres más correcta.

Nota: Es importante que no repitas o escuches la misma pregunta dos veces.

Pasos a seguir:

1. Primero escucha la oración con atención
2. Luego indica si el evento ocurrió en : presente, pasado o futuro
3. Marca la respuesta que tú consideres correcta.
4. No repitas la misma pregunta (es importante para el experimento)
5. Después selecciona la siguiente (next) pregunta
6. Trata de contestar todas las preguntas hasta el final.

Al momento del experimento, todos los participantes escucharon los mismos 52 enunciados previamente grabados en una computadora. Esto le dio un sentido de igualdad de condiciones para todos los participantes. Al escuchar el estímulo, el participante presionó la tecla correspondiente al tiempo del evento descrito (según su percepción). El estudiante participante tuvo cuatro estímulos de práctica antes de escuchar los estímulos experimentales, evitando así el efecto de falta de práctica que podría desviar los resultados finales. El sistema archivó las respuestas y midió la certeza y rapidez de la reacción al detectar la temporalidad del verbo.

Sección 4: Resultados

Después de un análisis, los resultados arrojaron una participación más correcta y certera, en todos los tres tiempos, por parte de los estudiantes avanzados. Los estudiantes intermedios sólo tuvieron un 45 % en respuestas correctas para los verbos en futuro. Los estudiantes avanzados alcanzaron casi el 80 % en sus respuestas al reconocer los verbos en el futuro (ver la Tabla 5). Los estudiantes avanzados son más capaces de reconocer los verbos en futuro porque probablemente han usado (oralmente), escuchado, escrito y leído la mayoría de estos verbos, mientras que los de nivel intermedio tienen una exposición menos larga y necesitan más frecuencia de uso para saber distinguir los verbos que se refieren al futuro.

Tabla 5. Del futuro

Futuro	Correctos		Incorrectos		Total	Participación
	N	%	N	%	N	%
Intermedios	261	45	315	55	576	72
Avanzados	176	79	48	21	224	28
Total	437	55	363	45	800	100

En cuanto al tiempo presente los avanzados lograron un 91 % de respuestas acertadas mostrando así un alto nivel de reconocimiento del tiempo presente. Sin embargo los de nivel intermedio alcanzaron un 75% en sus respuestas correctas. Esto indica que ambos, intermedios y avanzados, encuentran el tiempo presente más fácil de adquirir porque lo usan y lo escuchan más. Esta información se aprecia mejor en la tabla 6.

Tabla 6. Del presente

Presente	Correctos		Incorrectos		Total	Participación
	N	%	N	%	N	%
Intermedios	432	75	144	25	576	72
Avanzados	204	91	20	9	224	28
Total	636	80	164	20	800	100

Para el imperfecto, los estudiantes intermedios obtuvieron un 72 % en sus respuestas correctas, algo ligeramente menor al porcentaje del tiempo presente. Lo sorprendente en los estudiantes avanzados es que superaron su nivel de reconocimiento de verbos del presente (91%) hasta un 94% en verbos en imperfecto. Sorprende porque en la hipótesis 2 se esperaba que ellos reconocieran más el presente que el imperfecto. Es probable que los aspectos fonológicos y morfológicos en los verbos en imperfecto hicieran la percepción más fácil.

Tabla 7. Del imperfecto

Imperfecto	Correctos		Incorrectos		Total	Participación
	N	%	N	%	N	%
Intermedios	417	72	159	28	576	72
Avanzados	211	94	13	6	224	28
Total	628	79	172	21	800	100

4.1 Resultado global

La tabla 8 nos indica que mientras más largo el periodo de exposición a un segundo idioma y a una forma en particular, más fácil será el reconocimiento de la morfología de los verbos. Por ejemplo el promedio de 88 % logrado por los estudiantes avanzados (como las cifras para los tiempos individuales) indica que el tiempo expuesto al segundo idioma, en este caso el español, es un factor crucial en la adquisición de la segunda lengua. Los estudiantes intermedios logran sólo el 64 %. Esta tabla nos

muestra que a falta de más input o exposición al lenguaje del español, los estudiantes intermedios encuentran más dificultad en reconocer la temporalidad del verbo.

Tabla 8. Resultado global

Global	Correctos		Incorrectos		Total	Participación
	N	%	N	%	N	%
Intermedios	1110	64	618	36	1728	72
Avanzados	591	88	81	12	672	28

4.2 Resultados y análisis

Los estudiantes participantes en este experimento se encuentran en la fase interlengua entre su L1 el inglés y L2 el español. De acuerdo a los resultados los estudiantes avanzados reconocen más acertadamente la morfología, en este caso, los sufijos/morfemas de L2, porque han estado expuestos a un input prolongado. Es decir han recibido input oral y escrito (formal e informal) por más tiempo. Algunos de los estudiantes avanzados han estudiado en países hispanos o han recibido input formal en las clases de español por más de 4 años (según información obtenida de los cuestionarios de información personal). Han recibido input en su L2 del instructor, de los estudiantes al trabajar en grupos y al leer y escribir lecturas y actividades propias de estas clases, demostrando que han tenido más oportunidad de practicar su L2. Por otro lado, a los estudiantes de nivel intermedio les fue difícil reconocer la forma de la terminación de los verbos y así identificar el tiempo.

Otra explicación para estas observaciones se puede basar en una aproximación cognitiva. Aplicando la perspectiva de información procesada a este experimento, se distingue que los estudiantes intermedios al reconocer temporalidad en los verbos aún se encuentran al nivel de proceso controlado. Es decir de acuerdo con McLaughlin (1987: 133-4) los intermedios se ven limitados por la memoria de corto plazo y requieren mucha atención y no tienen acceso a la memoria de largo plazo. Su respuesta equivocada al asignar temporalidad a los verbos refleja la falta de automatización (acceso rápido a la memoria de largo plazo sin necesidad de mucha atención). En cambio los avanzados ya han automatizado estas formas y las almacenan en la memoria de largo plazo teniendo acceso a ellas cada vez que las necesiten.

De acuerdo con Anderson (1983,1985) existen la memoria activa (de corto plazo o *working memory*) y la memoria de largo plazo con conocimiento declarado y la memoria de largo plazo con conocimiento de los procedimientos. De acuerdo con esta teoría, los estudiantes intermedios aun están en el punto inicial del conocimiento declarativo (tienen un conocimiento aislado de los morfemas en futuro, presente e imperfecto) y no saben organizarlos y su procesamiento es lento y requiere mucha atención y práctica. Los estudiantes avanzados en cambio ya saben reconocer la temporalidad de los verbos y lo hacen con más rapidez y certeza. Los estudiantes avanzados han tenido instrucción formal en sus clases de idioma y más informal en sus clases de literatura, civilización y cultura. Esta cantidad de experiencias les permite reconocer más frecuentemente verbos en la información escrita y en la información oral que ofrecen sus compañeros de clase y sus instructores. En cambio los estudiantes intermedios tendrán que estar expuestos a más input a través de interacción con hablantes nativos y avanzados en los dos escenarios formal (salón de clase) y real (conversación natural).

La atención jugó un papel notorio en esta investigación. Los estudiantes intermedios no estuvieron tan alertas a la morfología verbal como los avanzados. Slobin (1985) dice que el material lingüístico se adquiere sólo si se ha captado la atención del estudiante. En el caso de los estudiantes avanzados, ellos notaron y han mantenido en su memoria la morfología temporal de los verbos. Los avanzados sí atendieron mayormente al estímulo auditivo porque su atención ya está enfocada a las formas, específicamente las terminaciones de los verbos.

Givon (1979) dice que la adquisición de una segunda lengua implica un proceso de gramaticalización, puede ser que en este caso los estudiantes intermedios trataran de inferir el tiempo del contexto del mismo estímulo auditivo y al no encontrar algo que les ayudara a descubrir la temporalidad, intentaron encontrar alguna palabra léxica como *ayer*. Pero al no escucharla su oportunidad estaba en los marcadores gramaticales o terminaciones verbales, los cuales aun no los pueden distinguir o reconocer eficientemente. Los avanzados han obtenido un nivel más alto de gramaticalización, así que tienen un

conocimiento más amplio de los marcadores temporales y cuentan con ellos para reconocer el tiempo de un evento.

Hubo unos estímulos más difíciles que otros. Por ejemplo la oración (13) fue uno de los estímulos auditivos más difíciles para distinguir su temporalidad, los intermedios (36 estudiantes) solo 19 acertaron y 17 asignaron una respuesta equivocada.

(13) Alonso esquiaba en las montañas en Colorado.

No encontraron nada sobresaliente que les llamara la atención como la terminación *aba* en el verbo que les pudiese indicar que el verbo se encontraba en imperfecto. En cambio de los avanzados (14 estudiantes) en la misma oración sólo 9 acertaron correctamente, el resto de los 5 estudiantes asignaron respuestas incorrectas. Para esta oración incluso los avanzados presentaron muy bajo porcentaje (64%) de reconocer la temporalidad. Quizás el verbo no es frecuente en su vocabulario o ha sido activado pocas veces en su lexicón mental.

Entonces de acuerdo a los resultados se puede decir que los intermedios aun están en las etapas pragmáticas y léxicas y es probable que se enfoquen en palabras destacadas (contenido) y no precisamente en los verbos percibiendo así muy poco de la morfología verbal. En cambio los avanzados ya han entrado la etapa sintáctica y a pesar de que los adverbios temporales no son expresados en el estímulo la mayoría de estos aprendices avanzados fueron capaces de precisar la temporalidad de los verbos.

Sección 5: Conclusión

La habilidad de escuchar en un segundo idioma requiere tiempo y práctica. El español es un reto para extranjeros que lo estudian como segundo idioma. La dificultad al escuchar un verbo es reconocer la persona, el tiempo del evento, y el número del sujeto (a veces implícito) en la oración. Para este experimento los estudiantes con mayor nivel de capacidad comunicativa fueron más precisos en identificar la temporalidad verbal. Al omitir los adverbios temporales, solo los estudiantes que capturaron el significado en los sufijos de los verbos tuvieron una mejor respuesta certera.

5.1. Análisis de las hipótesis

En cuanto a la hipótesis 1 (los avanzados reconocerán todos los tiempos más certeramente que los intermedios) mi predicción fue exacta porque así fueron los resultados. Aunque el tiempo presente se usa más en la conversación diaria, sólo los intermedios lograron respetar mi predicción para la hipótesis 2 (que reconocerían mejor el presente que el imperfecto) En cambio los avanzados tuvieron mejor respuesta en el imperfecto (94%) que en el futuro(91%). Finalmente en la hipótesis 3 la predicción fue correcta pues todos los participantes tuvieron una mayor certeza en reconocer el imperfecto que el futuro. Esto sucedió porque las terminaciones del verbo en imperfecto hacen que el verbo sea más largo y marcado. También es más frecuente el uso del imperfecto aumentando la familiaridad y el reconocimiento.

5.2. Resultados concluyentes

En general los resultados en este experimento indican que los avanzados han estado expuestos al español por más tiempo que los intermedios. Sus respuestas correctas y rápidas indican que el uso de los tiempos y aspectos en su mayoría han sido automatizados y se encuentran en un buen punto de gramaticalización. Estudiar en el extranjero y participar en clases avanzadas de civilización, cultura y literatura les permite encontrar estas formas más frecuentemente, activando así la mayoría de los verbos en los diferentes tiempos. Los avanzados han recorrido ya las etapas pragmáticas y léxicas y ahora hacen uso de la etapa sintáctica. Su memoria de largo plazo contiene estos verbos y puede activarlos al

escucharlos en el discurso. Es decir los estudiantes avanzados procesan esta información auditiva más precisa y rápidamente que los intermedios.

Ambos grupos de estudiantes requieren más exposición al español pero quienes lo necesitan más son los intermedios pues aun se encuentran en el proceso controlado de reconocer los verbos al escucharlos y requieren mucha atención y no tienen acceso a la memoria de largo plazo. Su habilidad de reconocer los verbos en forma auditiva aun no está totalmente automatizada. Como estudiantes intermedios necesitan practicar las cuatro habilidades (leer, escuchar, escribir, y hablar) pues cada habilidad refuerza a la otra. Los intermedios necesitan exposición al idioma tanto formal en el salón de clase como en forma natural en la calle, oficina, restaurante, etc. Esto les permitirá incrementar la frecuencia de uso motivándolos a una autonomía de construir oraciones en el presente, pasado y futuro sin dificultad.

Como profesor de español este experimento me hizo pensar en el orden de adquisición de la temporalidad. Me hizo notar que los estudiantes aprenden gradualmente los tiempos en los verbos y que ciertos verbos se adquieren más pronto que otros por su forma y significado. Me hizo descubrir que estudiantes principiantes tienden a omitir el verbo y dar una respuesta corta. También que ellos tienden a sobre generalizar el uso de ciertos verbos. Por ejemplo, cuando aprenden los reflexivos inmediatamente quieren hacer reflexivos aquellos verbos que no lo son.

Esta investigación me indica que debemos dar al estudiante oportunidades de practicar siempre que sea posible el uso de la temporalidad de los verbos. La clase debe ser centrada en el estudiante para que tenga interacción y *scaffolding* (colaboración verbal entre estudiantes donde el estudiante experto ayuda al estudiante menos experto a desempeñar una tarea que individualmente sería muy difícil completarlo). Los estudiantes deben negociar el significado y tener tiempo de practicar elementos del discurso como clarificación, perífrasis, confirmación de comprensión, etc. Los *role plays* y mini-dramas son oportunidades donde los estudiantes pueden practicar la temporalidad de los verbos en forma

contextualizada. Por ejemplo, el de dos amigos que tenían 3 años sin verse generará el uso de varios verbos en pasado e imperfecto.

Como instructor ahora intento contextualizar mi narración o instrucción más allá de lo lingüístico. Por ejemplo, cuando el tema es el pasado o el imperfecto trato de hablar de la familia, de mi niñez agregando discurso de eventos pasados con verbos , adverbios y hasta gestos o señas y entonación que indiquen hechos ya acontecidos.

En el campo de la adquisición de un segundo idioma hay mucha investigación en la producción por parte de los estudiantes L2. Sin embargo, en el área de la percepción o interpretación, son relativamente pocos los estudios realizados. El presente estudio busca motivar a otros investigadores, instructores, estudiantes graduados e incluso redactores de libros de texto de español a profundizar un poco más en el área de reconocimiento de la morfología verbal en español y otros idiomas.

Bibliografía

- Alcoba, M (1999). La flexión verbal. El verbo, conceptos previos. En *Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Entre la oración y el discurso/morfología*. Real Academia Española. Colección Nebrija y Bello. Fundación José Ortega y Gasset. (pp. 4917). Editorial Espasa Calpe S. A. Primera edición 1999. Tercera reimpresión 2000.
- Andersen, R. (1984). *Second languages: A cross-linguistic perspective*. Rowley , MA : Newbury house.
- Andersen, R. (1990). Models, processes, principles and strategies: second language acquisition inside and outside of the classroom. In Van Patten, B and Lee, J. (eds.). *Second language acquisition-foreign language learning*. Clevedon: Multilingual Matters, (pp.45-68).
- Bergmann, A.,Currie,K. Ross,S. (2007). *Language Files.Materials for an Introduction to Language and Linguistics*.10th edition. Department of Linguistics. The Ohio State University Press. Columbus.
- Davies, Mark. (2001). Corpus del Español (100 million words, 1200s-1900s).Available online at <http://www.corpusdelespanol.org>
- Dittmar, N. 1984 Semantic features of pidginised learners of German. In Andersen, R. (ed), *Second languages: A cross-linguistic perspective*. Rowley, MA: Newbury House, 243-70.
- Ghyselincx, M.; Lewis, M.B.; Brysbaert, M. 2004. Age of acquisition and the Cumulative-Frequency hypothesis: A review of the literature and a new multi-task investigation. *Acta Psychologica*, 115, (1), 43-67.
- Givon , T. 1979: From discourse to syntax: grammar as a processing strategy. In Givon, T (ed), *Syntax and semantics*. New York, NY: Academic press, 81-112.
- Hualde, José,Olarrea. A, Escobar,Ana. 2001. Introducción a la Lingüística. Cambridge University pp 123-129.
- Hualde, J. & Olarrea,A., Escobar A.(2007). *Introducción a la linguística hispanica*. Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York. Printed in Spain by Artes Gráficas Toledo.
- Lee, J.F., Cadierno, T.,Glass,W. Van Patten, B.(1997). The effects of lexical and grammatical cues on processing past temporal reference in second language input. *Applied Language Learning*, 8,(1),1-23.
- Mc Laughin, B.(1987). *Theories of second language learning*. London: Edward Arnold.
- Mclaughin, B. and Heredia, R.(1996). Information processing approaches to research on second language acquisition and use. In Ritchie, W. and Bhatia, T. (eds.). *Handbook of second language acquisition*. (pp. 213-28) San Diego, Ca: Academic Press

- Miguel, E. (1999). El aspecto léxico. *Gramática descriptiva de la lengua española*. (pp. 2982-2983).
- Saville-Troike, M.(2006). Function to form mapping. *Introducing second language acquisition*.
University of Arizona. Phoenix, AZ. (pp. 57) Cambridge university press.
- Slobin, D. (1985). Crosslinguistics Evidence for the language-making capacity. In Slobin, D. (ed), *The crosslinguistic study of language acquisition*, volume 2. (pp. 1159-249). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Slobin, D. (1985). The cross linguistic study of language acquisition: Theoretical issues, 2. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Schmidt, R. (1994). Deconstructing consciousness in search of useful definitions for applied linguistics. *AILA Review*, 11, 11-26.
- Tomlin, R. S., Villa, V.(1994). Attention in cognitive science and second language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 16. (pp.183-203).

Apéndice A. Debriefing

Dear participant:

Thank you very much for participating in our study. Please note that you have the right to withdraw from this research project even after the study is completed. You can request that the data in which you are involved not to be used.

When signing the consent form, you were informed that this study focuses on second language use. The research focus was given in a very broad terms so that knowledge about the specific details of what we are investigating would not influence your behavior. The precise nature of study is to allow graduate students in second language acquisition to analyze Spanish student's accuracy and speed of response in recognizing verbal morphology (present, imperfect and future) when listening to auditory stimulate. We are also looking at additional factors including the length of time studying Spanish, frequency of use and the influence of subject expressions on accuracy and speed response.

If you have further questions at this time, you may ask them now. Thank you once again for your help in completing this project.

Apéndice B. Language Background Questionnaire

Language Background Questionnaire

Participant # _____

1. Age: a) 18-25 b) 26-35 c) 46-55 e) 56-65 f) over 65

2. Sex: a) Male b) Female

3. What is your native language? _____

4. How much time have you spent in a Spanish speaking country?
 - a. none
 - b. Less than two months
 - c. Two to 6 months
 - d. More than 6 months

5. Did you grow up hearing Spanish at home or from relatives a) Yes b) No
if yes, who spoke Spanish to you and how often _____

6. How long have you been studying Spanish?
 - a) 1 year b) 2-3 years c) 4-5 years d) 6-7 years e) more than 7 years

**Apéndice C. Estímulos numerados por el tiempo
[presente(1-17), imperfecto(18-34) y futuro(35-52)]**

1. Yo corro cinco kilómetros por el estadio
2. Yo miro los árboles y los carros desde mi ventana
3. Yo enseñé inglés en la Universidad de Argentina
4. Yo beso a mi novia con amor
5. Yo nado en la piscina del hotel
6. Yo vivo en una casa pequeña sin jardín
7. Yo leo una novela española muy interesante
8. Yo oigo una canción romántica mexicana
9. Yo salgo rápido a la parada del autobús
10. Alicia baja del autobús cerca de su casa
11. Zulema almuerza cereal con fruta
12. Carmen barre el porche y el patio de su casa
13. Lucía dibuja caras y animales en un centro comercial
14. Luis busca su bicicleta en el corral
15. Sandra navega el internet en la biblioteca
16. Ricardo aprende italiano en la Universidad de Sicilia
17. Marisa describe el accidente al policía
18. Yo sentía mucho frío sin chamarra
19. Yo quería un suéter verde, no una camisa
20. Yo levantaba pesas en el gimnasio
21. Yo empacaba mis maletas para mi viaje al Caribe
22. Yo me afeitaba la barba frente al espejo

23. Yo cantaba con emoción en el concierto
24. Alonso esquiaba en las montañas en Colorado
25. Matilde calentaba las tortillas en la estufa
26. Carlos parecía un criminal después del accidente
27. Miguel reía frente al televisor
28. Ana pedía mariscos y sopa de arroz en el restaurante
29. Valentín estacionaba su carro frente al cinema
30. Eloísa comía una ensalada con vegetales
31. Emilia llevaba las maletas hasta las recámaras del hotel
32. Ella respondía a cada pregunta del profesor
33. Manuel dormía en la hamaca bajo el árbol
34. Karina limpiaba toda su casa
35. Yo escalaré la montaña más alta de los Andes
36. Yo invitaré a muchas personas a la fiesta de graduación
37. Yo narraré toda la historia desde el principio hasta el fin
38. Yo obtendré un mejor trabajo después de mi graduación
39. Yo le diré la verdad del accidente al policía
40. Yo viajaré por toda el mundo por barco
41. Yo responderé a cada pregunta con atención
42. Juan vendrá en su carro nuevo
43. Liliana trabajará en un una compañía de informática
44. Antonio correrá 15 kilómetros
45. Érica entrevistará al presidente de Venezuela
46. Raquel construirá un castillo de arena en la playa
47. Francisco escogerá el carro más caro y pequeño

48. José practicará deportes en el gimnasio
49. Adela mostrará sus documentos al agente de inmigración
50. Martín será feliz casado con esposa y con hijos
51. Angélica escribirá una composición del medio ambiente
52. Teresa comprará una computadora

Apéndice D. Verbos eliminados del estudio

Verbos eliminados que fueron tomados del libro *Dos mundos*.

abordar	abrazar	abrir	aburrirse
acabar	acampar	aceptar	acercarse
razonar	recomendar	retirar	recorrer
pagar	pegar	pedir	permitir
adquirir	afectar	afrontar	agradecer
agregar	ahorrar	aislar	alegrarse
nadar	narrar	necesitar	negar
ampliar	andar	analizar	animar
saber	saltar	salvar	suplicar
apagar	aparecer	apetecer	apaludir
querer	quemar	quitar	quejarse
lastimar	lavar	leer	levantarse
identificar	igualar	imaginar	importar
ignorar	impresionar	inscribir	incluir
atravesar	aumentar	avanzar	avisar
jugar	juntar	justificar	juzgar
basarse	batir	bautizar	beber
beneficiar	bordear	borrar	brindar

bromear	broncear	bucear	buscar
obedecer	obligar	obtener	opinar
caminar	cancelar	capturar	caracterizar
causar	celebrar	cenar	cerrar
ganar	gastar	gritar	gustar
cocinar	circular	coleccionar	colocar
combinar	comentar	colonizar	comer
hallar	heredar	hospedarse	huir
comparar	compartir	completar	complicar
comportarse	comprar	comprender	comprobar
comunicar	conceder	concluir	concordar
llenar	llorar	llover	mandar
masticar	meditar	merecer	mezclar
madrugar	contaminar	contestar	controlar
convencer	costar	creer	cubrir
dañar	deber	demoler	depender
depositar	describir	descibir	desechar
decir	embarazar	emigrar	festejar